

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XXII T.O. - anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Ger 20,7-9

TESTO ITALIANO

⁷Mi hai sedotto, Signore, e io mi sono lasciato sedurre; mi hai fatto violenza e hai prevalso. Sono diventato oggetto di derisione ogni giorno; ognuno si beffa di me.

⁸Quando parlo, devo gridare, devo urlare: «Violenza! Oppressione!». Così la parola del Signore è diventata per me causa di vergogna e di scherno tutto il giorno.

⁹Mi dicevo: «Non penserò più a lui, non parlerò più nel suo nome!». Ma nel mio cuore c'era come un fuoco ardente, trattenuto nelle mie ossa; mi sforzavo di contenerlo, ma non potevo.

TESTO EBRAICO

7 פְּתִיתַנִּי יְהוָה וְאַפְתָּת חֲזַקְתַּנִּי וְתוֹכַל
הֵייתִי לְשִׁחֻק כָּל־הַיּוֹם כָּל־הַיּוֹם לֵעַג לִי:

8 כִּי־מַדְי אֲדַבֵּר אֲזַעַק חַמְס וְשֹׁד אֶקְרָא
כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי לְחִרְפָּה וּלְקָלָס
כָּל־הַיּוֹם:

9 וְאַמְרַתִּי לֹא־אֲזַכְרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד
בְּשִׁמּוֹ וְהָיָה בְּלִבִּי כְּאֵשׁ בַּעֲרַת עֶצֶר
בְּעֲצַמּוֹתַי וְנִלְאַיתִי כְּלֶכֶל וְלֹא אֶוֹכַל:

TESTO LATINO

20:7 Seduxisti me Domine et seductus sum
fortior me fuisti et invaluisti factus sum in
derisum tota die omnes subsannant me

20:8 quia iam olim loquor vociferans
iniquitatem et vastitatem clamito et factus
est mihi sermo Domini in obprobrium et in
derisum tota die

20:9 et dixi non recordabor eius neque
loquar ultra in nomine illius et factus est in
corde meo quasi ignis exaestuans
claususque in ossibus meis et defeci ferre
non sustinens.

TESTO GRECO

7 Ἠπάτησάς με, Κύριε, καὶ ἠπατήθην,
ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης· ἐγενόμενην εἰς
γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα
μυκτηριζόμενος·

8 ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν
καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη
λόγος Κυρίου εἰς ὄνειδισμὸν ἔμοι καὶ εἰς
χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου.

9 καὶ εἶπα· οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα Κυρίου
καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς
ὀστέοις μου, καὶ παρῆμαι πάντοθεν καὶ οὐ
δύναμαι φέρειν.

TESTO ITALIANO

¹Vi esorto dunque, fratelli, per la misericordia di Dio, a offrire i vostri corpi come sacrificio vivente, santo e gradito a Dio; è questo il vostro culto spirituale.

²Non conformatevi a questo mondo, ma lasciatevi trasformare rinnovando il vostro modo di pensare, per poter discernere la volontà di Dio, ciò che è buono, a lui gradito e perfetto.

Rm 12,1-2

TESTO GRECO

12.1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
θεοῦ παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν
εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν:

12.2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ
μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός εἰς τὸ δοκιμάζειν
ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ
τέλειον.

Mt 16,21-27

TESTO GRECO

16.21 Ἐκ τούτου ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ
παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 16.22 καὶ
προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ
λέγων, Ἰλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 16.23 ὁ δὲ
στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·
σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν

TESTO ITALIANO

²¹Da allora Gesù cominciò a spiegare ai suoi discepoli che doveva andare a Gerusalemme e soffrire molto da parte degli anziani, dei capi dei sacerdoti e degli scribi, e venire ucciso e risorgere il terzo giorno.

²²Pietro lo prese in disparte e si mise a rimproverarlo dicendo: «Dio non voglia, Signore; questo non ti accadrà mai».

²³Ma egli, voltandosi, disse a Pietro: «Va' dietro a me,

TESTO LATINO

12:1 Obsecro itaque vos fratres per misericordiam Dei ut
exhibeatis corpora vestra hostiam viventem sanctam Deo
placentem rationabile obsequium vestrum

12:2 et nolite conformari huic saeculo sed reformamini in
novitate sensus vestri ut probetis quae sit voluntas Dei
bona et placens et perfecta.

TESTO LATINO

16:21 Exinde coepit Iesus ostendere discipulis suis quia
oportet eum ire Hierosolimam et multa pati a senioribus
et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die
resurgere

16:22 et adsumens eum Petrus coepit increpare illum
dicens absit a te Domine non erit tibi hoc

16:23 qui conversus dixit Petro vade post me Satana
scandalum es mihi quia non sapis ea quae Dei sunt sed

Satana! Tu mi sei di scandalo, perché non pensi secondo Dio, ma secondo gli uomini!».

²⁴Allora Gesù disse ai suoi discepoli: «Se qualcuno vuole venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.

²⁵Perché chi vuole salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia, la troverà.

²⁶Infatti quale vantaggio avrà un uomo se guadagnerà il mondo intero, ma perderà la propria vita? O che cosa un uomo potrà dare in cambio della propria vita?

²⁷Perché il Figlio dell'uomo sta per venire nella gloria del Padre suo, con i suoi angeli, e allora *renderà a ciascuno secondo le sue azioni*.

ἀνθρώπων. 16.24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. 16.25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν. 16.26 τί γὰρ ὠφελήθησεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 16.27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἕκαστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

ea quae hominum

16:24 tunc Iesus dixit discipulis suis si quis vult post me venire abneget semet ipsum et tollat crucem suam et sequatur me

16:25 qui enim voluerit animam suam salvam facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me inveniet eam

16:26 quid enim prodest homini si mundum universum lucretur animae vero suae detrimentum patiatur aut quam dabit homo commutationem pro anima sua

16:27 Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis et tunc reddet unicuique secundum opus eius.